

# Poradnik tworzenia video z napisami

ver. 1.2

Celem niniejszego poradnika jest zapoznanie użytkownika z niezbędnym oprogramowaniem służącym do tworzenia napisów oraz ich scalania z materiałem filmowym.

Na przygotowanie video z napisami składają się cztery podstawowe etapy:

1. Pobranie video z sieci.
2. Konwersja do formatu obsługiwanego przez program do tworzenia napisów.
3. Stworzenie napisów.
4. Konwersja (scalenie) video z napisami.

Do każdego z tych etapów może być wykorzystane wiele różnych programów posiadających podobne funkcje. W tym poradniku zostanie przedstawiony jeden z możliwych sposobów postępowania, natomiast drugi – krótszy, zostanie tylko zasygnalizowany.

Wszystkie prezentowane w niniejszym poradniku programy są bezpłatne.

**Przed wykorzystaniem materiałów filmowych, co do których nie posiadamy praw autorskich, należy upewnić się, że prawa ich twórców nie zostaną przez to naruszone (np. poprzez uzyskanie odpowiedniej zgody bądź skorzystanie z materiałów zgodnie z zasadami o dozwolonym użytku (ang. Fair Use)).**

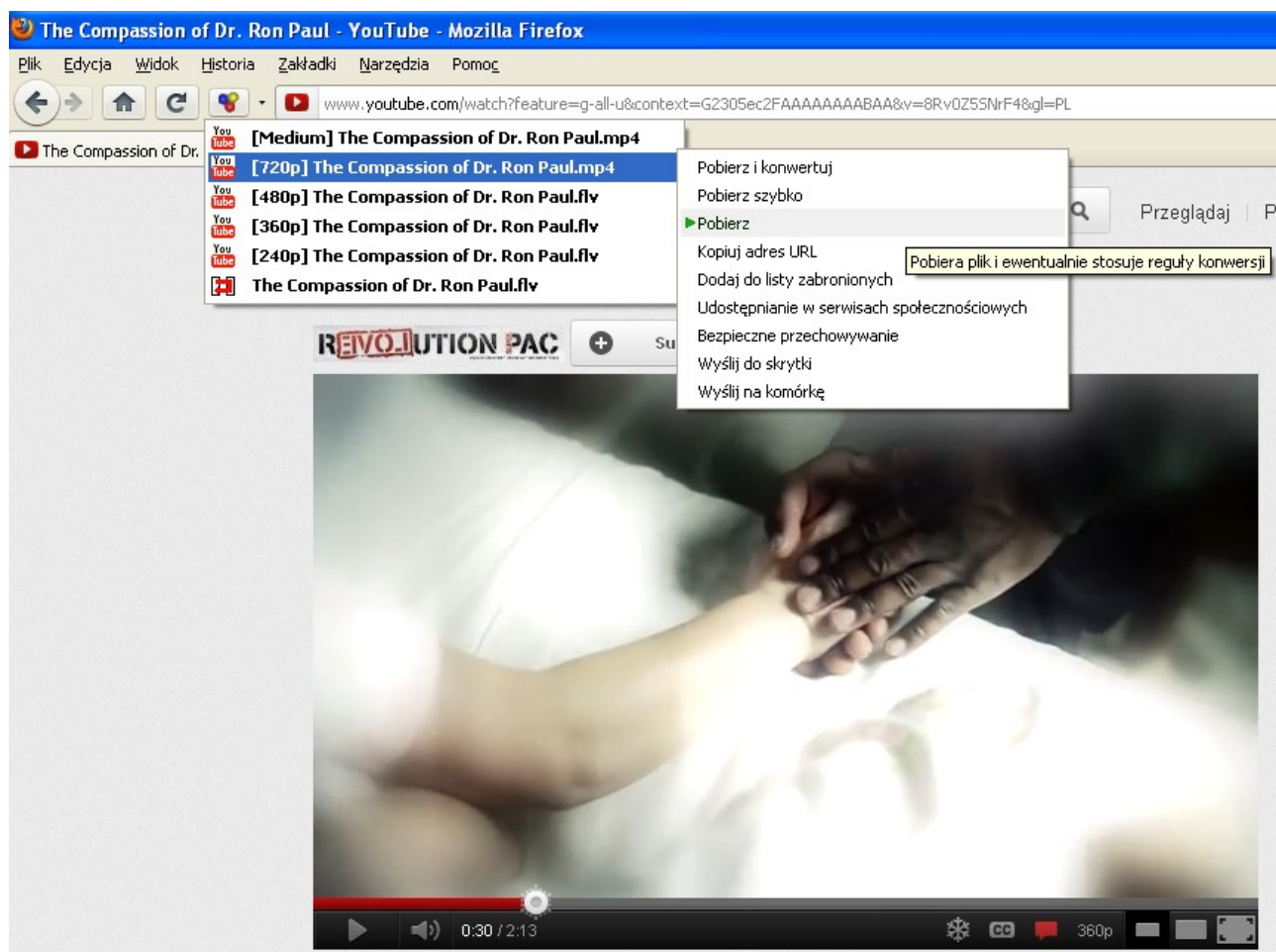
**Autor poradnika nie ponosi odpowiedzialności za decyzje podejmowane przez osoby korzystające z niniejszego poradnika, które mogą rodzić skutki prawne.**

**Poradnik powstał z myślą o osobach współpracujących  
z serwisem [RonPaul.pl](http://RonPaul.pl)**

## Krok 1. Pobranie video z sieci.

Przy użyciu wtyczki [Video DownloadHelper](#) do przeglądarki [Mozilla Firefox](#) pobieramy interesujący nas materiał (w tym przypadku z serwisu YouTube).

Interesuje nas najlepsza jakość, dlatego wybieramy najwyższą dostępną rozdzielczość: 720p.



**Uwaga:** dość często wysoka rozdzielczość nie idzie w parze z jakością filmu. Wielu użytkowników przed umieszczeniem swojego filmu w internecie sztucznie zwiększa jego rozdzielczość, co jednak nie powoduje polepszenia jakości, a jedynie zwiększa rozmiar takiego pliku. Dlatego w pierwszej kolejności należy dokonać oceny wizualnej materiału: czy obraz jest ostry i nierozmazany i czy nie występuje pikseloza.

## Krok 2. Konwersja do formatu obsługiwanego przez program do tworzenia napisów.

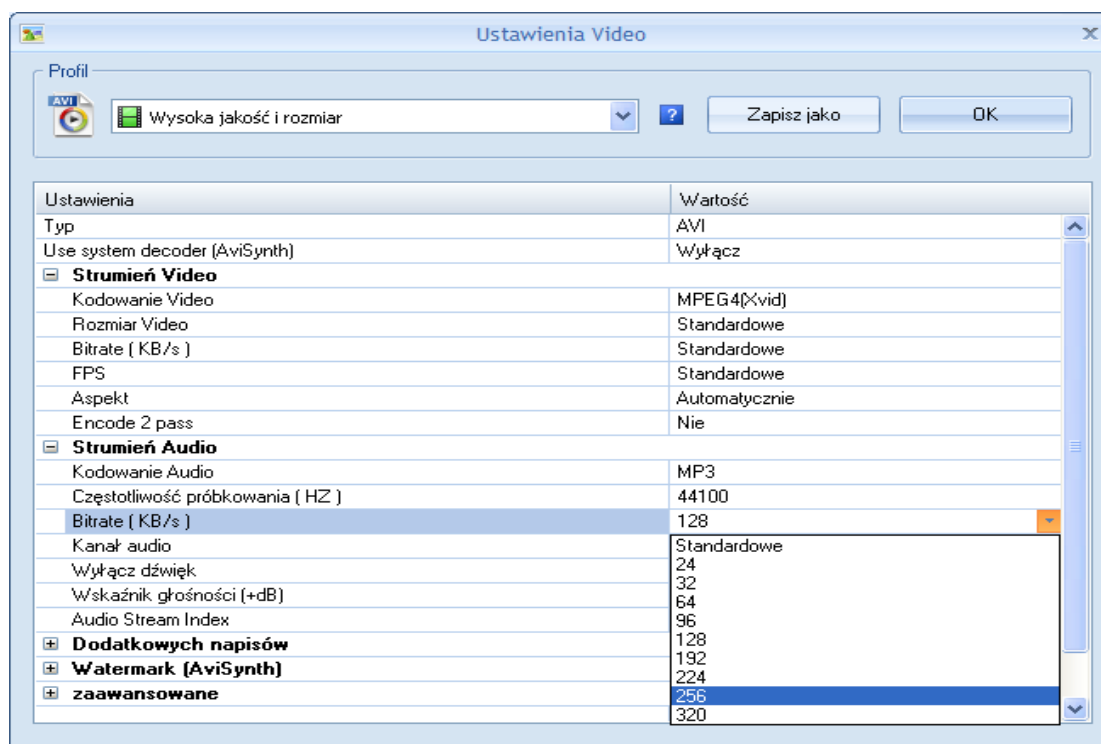
Ponieważ w dalszych etapach będziemy posługiwać się programami Subtitle Workshop i AviRecomp, dlatego konieczna jest konwersja pobranego pliku tak, aby był on otwieralny w obu tych programach.

Celem jest konwersja z formatu .flv lub .mp4 (bądź innego) do formatu .avi

Konwersji można dokonać już przy użyciu wcześniej zaprezentowanej wtyczki do Firefoxa, jednak tutaj zaprezentuję znakomity program dedykowany do konwersji multimedialnych.

Pobieramy [Format Factory 2.10](#) (są już dostępne [nowsze wersje tego programu](#), jednak ze względu na problemy z ich stabilnością – przynajmniej na moim systemie – omówię zagadnienie na starszej wersji). Różnice w postępowaniu jednak będą niewielkie, lub nawet w ogóle nie wystąpią.

Przeciągamy ikonę pliku video na ikonę programu Format Factory. Wybieramy „Wszystko do Avi” a następnie wchodzimy w Ustawienia:



W ustawieniach zwiększamy standardowy „bitrate” (jakość) dźwięku na 256 KB/s. Standardowe bitrate video jest już ustawione znacznie wyżej niż w oryginale pliku. Wynikowy plik będzie znacznie większy. Po co? Otóż pobrany przez nas plik będzie przechodził co najmniej trzy konwersje – pierwsza teraz, druga przy scalaniu z napisami, a trzecia to konwersja dokonywana po wgraniu filmu np. na serwis YouTube. Każda z tych konwersji powoduje utratę jakości, dlatego jeśli chcemy mieć przyzwoitej jakości materiał, to należy uprzednio przyjąć pewien współczynnik bezpieczeństwa.

Oczywiście – jeśli pobierzemy z sieci plik o słabej jakości, to niestety ta metoda nie spowoduje jego ulepszenia. Dlatego tak ważne jest w pierwszej kolejności znalezienie materiału o odpowiedniej jakości.

Następnie klikamy dwa razy OK i ostatecznie START.

Możemy dostrzec, że za pomocą tego programu również można wgrać napisy do filmu (opcja „Dodatkowych napisów” w oknie powyżej), ale my posłużymy się AviRecomp.

### Krok 3. Tworzenie napisów.

Pobieramy program [Subtitle Workshop 2.51](#) (jest nowsza wersja, jednak jest to niedopracowana beta).

Po instalacji musimy jeszcze wprowadzić drobną modyfikację, aby nie było problemów z wpisywaniem literki „ż”. W tym celu otwieramy w notatniku plik

C:\Program Files\URUSoft\Subtitle Workshop\shortcuts.key i odnajdujemy wpis:

```
SetKey(aZeroFunction,Alt+Ctrl,Z)
```

zamieniając go na:

```
SetKey(aZeroFunction,Ctrl,Z).
```

Po uruchomieniu programu z menu Settings > Language wybieramy j. polski.

Z menu Plik wybieramy Nowe Napisy, a następnie Zapisz jako format wybierając Advanced SubStation Alpha.ass, który daje duże możliwości konfiguracji, co wykorzystamy w trakcie pracy z AviRecomp.

Po lewej mamy jeszcze trzy rozwijane listy wyboru z kodowaniem. Z najwyższej położonej wybierzmy EastEurope, aby nie było problemów z pozostałymi naszymi „ogonkami”.

Z menu Film wybieramy Otwórz i wskazujemy nasz uprzednio przekonwertowany plik do formatu .avi (Uwaga: możliwe jest, aby SW otworzył plik .mp4 bez konwersji, pod warunkiem, że mamy zainstalowany odpowiedni kodek do filmów MPEG4; niestety żaden kodek nie umożliwi otwarcia pliku .flv w SW).

**Zaczynamy właściwą część naszej pracy.** Do prezentacji wybrałem właśnie ten program, a nie np. [Subtitle Edit](#), gdyż uważam go za bardzo intuicyjny w obsłudze. Subtitle Edit otwiera praktycznie wszystkie pliki bez konwersji, ale ma też wady – jak np. obsługa, czy brak automatycznego zapisu pracy, przez co nieraz sporo można stracić....

Jeśli mamy zainstalowanego MS Worda, to możemy skorzystać z modułu sprawdzania pisowni bez wychodzenia z programu.

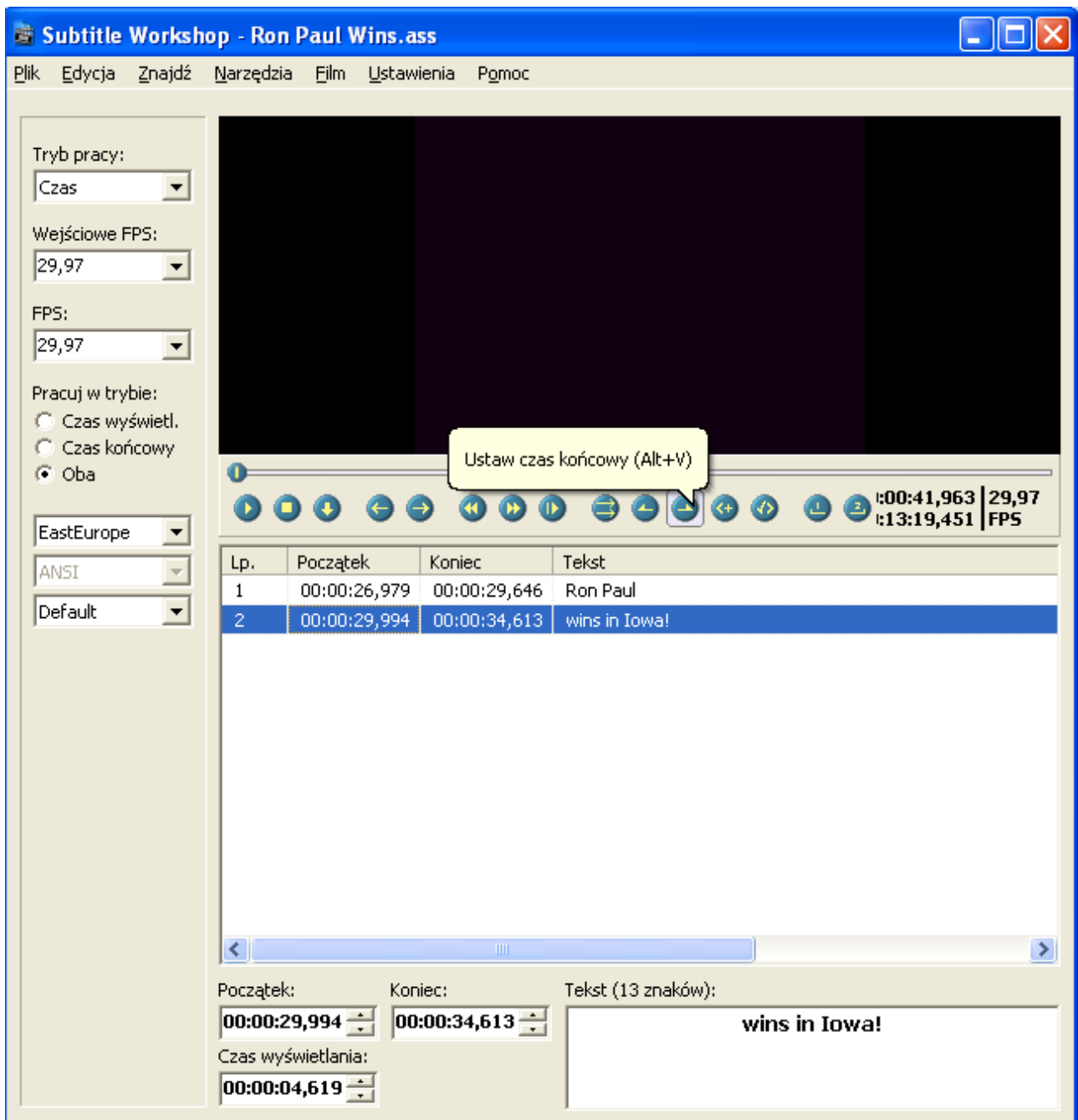
Zasadniczo będziemy korzystać z paru podstawowych przycisków, mianowicie:

- ustaw czas pokazania,
- ustaw czas końcowy,
- koniec nowego napisu,
- początek nowego napisu.

Do zatrzymania odtwarzania filmu używamy skrótu Ctrl+Spacja, a do jego przewijania Ctrl+strzałki.

**Uwaga:** Ważną sprawą jest zadbanie, aby czasy pokazania napisów nie zachodziły na siebie, gdyż wówczas (po konwersji lub na podglądzie przed konwersją np. w AviRecomp) zaobserwujemy niepożądane zjawisko „podbijania” napisów. Należy przede wszystkim zwrócić uwagę na to, aby czas zakończenia wyświetlania napisu poprzedzającego nie był późniejszy od czasu rozpoczęcia wyświetlania napisu następnego. Natomiast dopuszczalne jest, aby czasy te były sobie równe.

W celu automatycznego wyszukania takich miejsc można skorzystać z funkcji „Znajdź błędy...” dostępnej z menu Narzędzia > Informacje i błędy. W ustawieniach tej funkcji, w zakładce Sprawdzaj, należy uaktywnić opcję „Nakładające się napisy”.



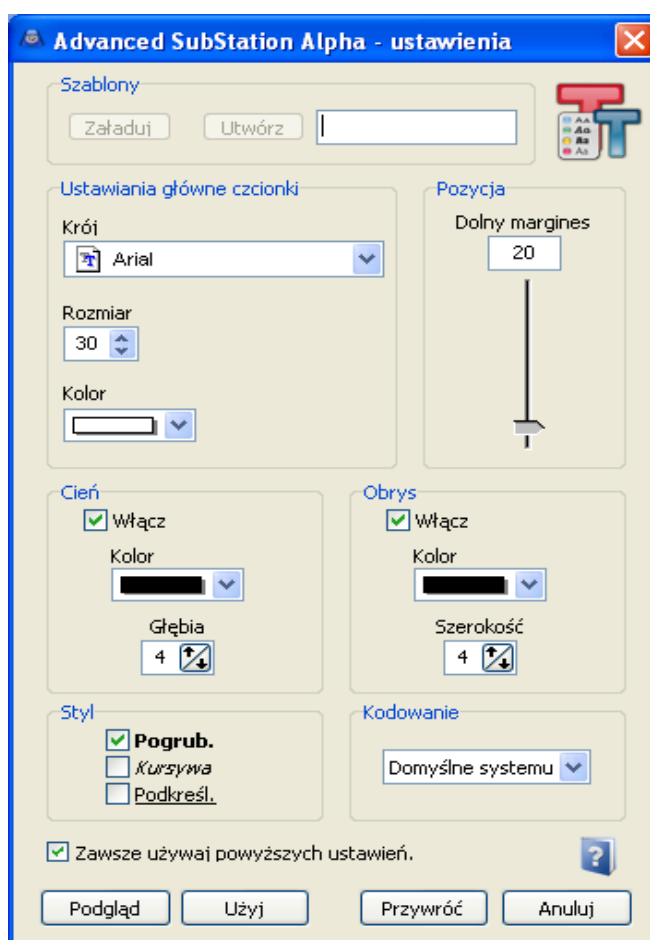
## Krok 4. Scalenie z napisami.

Mamy już napisy. Przebrnęliśmy także trochę dłuższą drogę, niż w wypadku, gdybyśmy stworzyli napisy w Subtitle Edit i scalili je z surowym plikiem pobranym z sieci za pomocą programu Format Factory.

Co takiego zatem oferuje [AviRecomp](#)?

Przeciągamy ikonę przekonwertowanego do formatu .avi pliku na ikonę programu AviRecomp. Klikamy na Zapisz Avi i ewentualnie zmieniamy nazwę pliku wynikowego. Poniżej widzimy „Nowy rozmiar AVI” - nie musimy nic tu zmieniać, zawnazsu zrobiliśmy „zapasy” przy konwersji w Format Factory.

Klikamy na Dodatki, następnie włączamy napisy i wskazujemy nasz plik z rozszerzeniem .ass. Uaktywnia się opcja Ustawienia więc ją wybieramy:



A zatem AviRecomp oferuje (dla plików .ass) bogactwo konfiguracji, a co najważniejsze – **podgląd przed czasochłonną konwersją.**

Po wybraniu odpowiednich opcji klikamy na Użyj, potem na Kolejka, Dodaj Pracę i Start.

Robimy sobie kawę i patrzymy, jak wszystkie moce naszego komputera są wysysane ;)

## Posłowie:

Oczywiście ktoś zapyta: **No ale po co to wszystko?** Przecież np. na YT można wgrać sam plik tekstowy z napisami do istniejącego video.

To prawda, **jest to najszybsza droga** – czyli potrzebny jest np. tylko Subtitle Edit plus program do pobierania video z sieci.

Jednakże, napisy na YT będą wyglądać tak, jak przewidziało to YT.

Z doświadczenia wiem, że wiele osób nie potrafi wejść w ustawienia odtwarzania i zmienić opcji wyświetlania napisów, które same w sobie posiadają ograniczenia. Wynika to też stąd, że wielu widzów niekoniecznie ma pojęcie o serwisach typu YT, gdyż filmy są oglądane w postaci osadzonej na stronach internetowych.

Po drugie – (w większości przypadków) film i tak chcemy najpierw zgrać na nasz dysk z sieci, a następnie umieścić jego wersję z napisami np. na naszym koncie w serwisie typu YouTube. Jeśli postąpimy inaczej – czyli dodamy napisy do filmu, który znajduje się na koncie innego użytkownika, to wówczas np. w przypadku usunięcia takiego konta, usunięta zostanie też nasza praca.

Po trzecie – użytkownicy pobierają filmy na dysk, robione są rozmaite kompilacje aby np. pokazać je znajomym, wyświetlić na tv. Niestety w takim wypadku pobrany zostanie sam plik video, bez napisów.

Po czwarte – filmy są rozpowszechniane po innych serwisach w internecie z pominięciem odtwarzacza YT. Jeśli nie dodamy napisów „na stałe”, to takie dalsze rozpowszechnianie może nie mieć sensu. A tak materiał, do którego stworzyliśmy napisy, może wylądować np. [na TVN24](#) albo nawet w stacjonarnej telewizji... (co się nieraz twórcom napisów zdarzyło).

**Podsumowując:** scalenie napisów z video wymaga dłuższego czasu pracy, choć co prawda nie tyle naszego, co naszego komputera. Korzyści – ogólnie pojmowane, zwłaszcza te dla użytkowników – mogą być bardzo wymierne.

Jednakże, jeśli np. mamy mało czasu, albo leciwy komputer, zbyt wolno przeprowadzający konwersję, albo zbyt wolne łącze internetowe – wtedy warto rozważyć opcję samego tworzenia napisów, gdyż jest to sam trzon naszej pracy.

**Życzę przyjemnej, owocnej pracy  
i zapraszam na [RonPaul.pl!](http://RonPaul.pl)**

Riddickerr,  
[youtube.com/riddickerr](https://youtube.com/riddickerr)  
[RonPaul.pl](http://RonPaul.pl)

Ps. Jeśli szukamy dobrego i darmowego programu do dzielenia (bądź łączenia) materiałów filmowych, to polecam program [VirtualDubMod](#).